



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：譚黃美珍	LEADER: JoAnn Hum		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：雷善行	READER: Matthew Lui		
司事：黃嘉敏	USHERS: Jiamin Huang		
招待：黃德銘、布愛玲家庭	HOSTS: Anthony & Regina Wong family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中鈞	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Ng		
劉黃寶娟 譚穎嫻	Wendy Lau Wing Haan Tam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻 蕭仁瀚	Wing Haan Tam	Alfred Siu	
郭黃潔萍 李葛燕萍	Kitty Kwok	Claudia Li	

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	住宅電話號碼 Home Tel. #	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師 Rev. Christopher Cheung	416-754-9499	tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong	416-756-2674	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

將臨節第一主日

THE FIRST SUNDAY IN ADVENT

二零一六年十一月二十七日 November 27, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE ADVENT 1ST CANDLE

(Lit by Evan Yoon and Caitlyn Yoon)

We are all on this Advent journey together. Travel with us God, during this time of waiting. We light a new candle each Sunday in Advent, reminding us that you, God, are the light along our paths leading us to a more just world. Holy One, as we wait, help us to stay awake and present to your love. Help us unlearn ways of harm, and practice ways of kindness.

Awaken our hearts to your peace. Amen.

INVITATION TO WORSHIP

Awaken us, O God. We are waiting for someone special, let us keep watch. Prepare us to embark on this journey. May peace be within each of us. As we travel your path of peace together.

PRAYER OF APPROACH

Holy One, you are always giving yourself to us. You never leave us. We are forgiven and cherished again and again. Awaken us to this knowledge, that our hearts may know your peace. That your peace will flow through our words and actions. Thanks be to God. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Here I Am to Worship” & “What Faith Can Do”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Isaiah 2: 1–5

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

Friends, we are called to travel on God's paths, with people from every nation. Let us live in the light of God that we may unlearn war and learn peace. We bring the best of ourselves and our offerings, to God's church and world. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Psalm 122

REFLECTION: “God's Peace Be with You”

SONG OF FAITH: VU #846

“I Joyed When to the House of God (Psalm 122)”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6–8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: “The Banana Song”

COMMISSIONING & BLESSING

May you meet peace before you.

May you be at peace with all that is behind you .

May your words be of peace. May your mind be at peace.

May peace fill your heart.

May peace from God fill your whole being

and be shared with all around you. **Amen.**

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Samuel Yoon

REFLECTION: Connie Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Chauncey Hui

USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon

HOSTS: Robert & Margaret Tai family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍 林永豐 林蔡佩儀	Ushers: Alfred Chung Frances Chung Alfred Lam Bonnie Lam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：譚穎嫻	Power Point: Wing Haan Tam

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第93首 「以馬內利來臨歌」	OPENING HYMN #93 "O Come, O Come, Emmanuel"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
燃點將臨節第一支燭光 燃點者：鍾國榮、鍾蘇寶珍 (禮文刊於第5頁)	LIGHTING THE ADVENT 1ST CANDLE Lighting by Alfred Chung & Frances Chung. (Liturgy listed in page 5)
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「我在此，差我」(何青譯) 指揮：梁敏明 伴奏：廖琪珍	ANTHEM "Here Am I, Send Me" (by John Purifoy) Conductor: Timothy Leung Accompanist: Kitty Liu
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由張展雄牧師主講。	CHILDREN'S MESSAGE Led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文 詩篇122: 1-9 (舊約第753頁)	RESPONSIVE READING Psalm 122: 1-9 (NEB p. 727)
讀經* 馬可福音24: 36-44 (新約第36頁)	SCRIPTURE READING Matthew 24: 36-44 (NEB p. 35)
唱詩第87首 「久望耶穌歌」	HYMN #87 "Come, thou Long-Expected Jesus"
宣道 「警醒守候的群體」	SERMON "An Advent Community"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
牧師代禱	PASTORAL PRAYER
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第295首 「萬方團契歌」	RECESSIONAL HYMN #295 "In Christ There Is No East or West"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

將臨節禮文第一枝洋燭：創造之光

(燃點將臨節第一支洋燭)

領：這枝洋燭燃燒著，火焰溫暖明亮，提示上帝的話：「要有光！」我們與整個宇宙聯合一同讚美上主創造這世界。

LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 1ST CANDLE: CANDLE OF CREATION

(Lighting the Advent's 1st Candle)

One: A candle is burning, a flame warm and bright, reminder of God who said, "Let there be light." With all of the cosmos, we sing out our praise for this planet of ours.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

區梁佩賢記念摯友張瑞鵬

招顯智、葉中絢悼念巫區煥珍醫生

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

❖ 張展雄牧師於每主日上午9:30至10:30在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在這段時間到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday mornings from 9:30 to 10:30am. If you arrive between this period and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

❖ 兄姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time (telephone numbers on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在一號室練習 Church Choir' rehearsal in Room 1.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

- 為教會進入將臨節懇切禱告，請求基督早日再降臨。
As the Church is entering the Advent season, let us pray earnestly for the return of Christ.
- 為我們教會每一位義工祈求天父加添他們愛主的心，並且賜福給他們。
Let us pray for each and every volunteer of our church that their love of the Lord increases, and that God bless all of them.
- 為諾斯聯合教會和他們的普通話事工代禱。
Hold in your prayer the Knox United Church and their Mandarin Ministry.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 正堂外借 Using Our Church Premises

堂址管理組批准聯合音樂院於今日下午二時至八時使用正堂舉行學生演奏會。免費入場，貴院歡迎本堂弟兄姊妹出席。

Our Building Management Working Group approved the use of our Sanctuary by Unison Academy of Music for their Music Festival today from 2:00pm to 8:00pm. The festival is admission free and our church members are welcome to join.

2. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，亦進入了將臨節，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯。本堂每年在將臨節期間收集食物送給有需要人士，以記念上帝將最好的禮物送給我們。請弟兄姊妹在將臨節期間，每主日攜帶罐頭或其他乾糧回堂放入收集箱內，支持這項“白色聖誕禮物”愛心行動。食物將送往士嘉堡愛靜閣社區中心之食物銀行。

Next Sunday is Holy Communion Service and the first Advent Sunday, please prepare yourself to receive Bread and Wine. Since Christmas is the celebration of the gift of God to men, we also present gifts to God by sharing with the needy through a campaign to collect food. During the Advent season, please bring canned food or non-perishable items and place them in the collection box at the Narthex entrance. These gifts will go to the Agincourt Community Association Food Bank. It is a symbol of our sharing with the wider community, please support.

3. 處理教會過渡時期的經驗分享會 Sharing of Experience for a Church in Transition

2016年快將過去，堂會正為多倫多中華聯合教會準備揭開新的一頁。我們希望向其他族裔教會在過去經歷同樣的轉變借鑒。我們非常感謝Dewi Sant Welsh聯合教會Betty Cullingworth女士答允於2016年12月3日(星期六)上午10時蒞臨本堂分享其教會過渡時間的經驗。我們鼓勵所有會眾出席。屆時提供粵語翻譯。

As the end of the year 2016 is fast approaching, the Church Board would like to prepare TCUC for a new page. We hope that we can learn from other ethnic churches that had gone through similar transition in the past. We are grateful that Ms. Betty Cullingworth from Dewi Sant Welsh United Church has agreed to come to our church to share their transition experience on Saturday, December 3, 2016 at 10:00am. All congregation members are encouraged to come. Simultaneous translation in Cantonese is available.

4. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2016年12月至2017年2月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” December 2016 to February 2017 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

5. 餛飩售賣籌款 Wontons Fundraising Sale

本堂的首席廚師在今年結束前為常務基金籌款，親手製造餛飩。多謝大家踴躍支持，餛飩已售罄。

Thank you very much for your support to our Madam Chefs making wontons for our last fundraising sale of the year towards the Church's Operation Fund. Wontons were all sold out.

6. 慈幼托兒所聖誕聯歡會 Cheer Day Care Centre Christmas Festival

本堂慈幼托兒所將於十二月二日(星期五)下午五時三十分至七時三十分在本教會正堂舉行聖誕聯歡會。各班學生在正堂表演後，托兒所敬備茶點招待，歡迎撥冗光臨指導。欲知詳情請與慈幼托兒所董事會書記梁杜敏儀聯絡，或週日辦公時間致電(416-292-4720)托兒所主任查詢。

Please come and join the Cheer Day Care Christmas Festival on Friday, December 2, 2016 from 5:30pm to 7:30pm at Toronto Chinese United Church. After the children's performance at the Sanctuary, all guests are cordially invited to refreshments downstairs in the Day Care Centre. Those who are interested, please inform Loretta Leung, the Secretary of the Cheer Day Care Centre Board of Directors, or contact Petty Yang, the Supervisor at 416-292-4720.

7. 主日奉獻捐封 Weekly Offerings Envelopes

本堂每年十二月將發出編號捐封予教友或友誼會友，作主日捐奉獻之用。我們歡迎未有捐封號碼的同道領取一個，以便年底由捐款登記員彙加捐款，發出全年總收據作扣稅之用，請聯絡行政幹事。

Our Church Offering Envelopes are provided to members and adherents who regularly attend our Sunday Service. This is for their convenience and the ease in issuing donation receipts for the purpose of tax deduction. The 2017 offering envelopes are being prepared and scheduled to be distributed in December. For those who do not have already assigned offering envelope number and would like to have one, please contact Regina Wong.